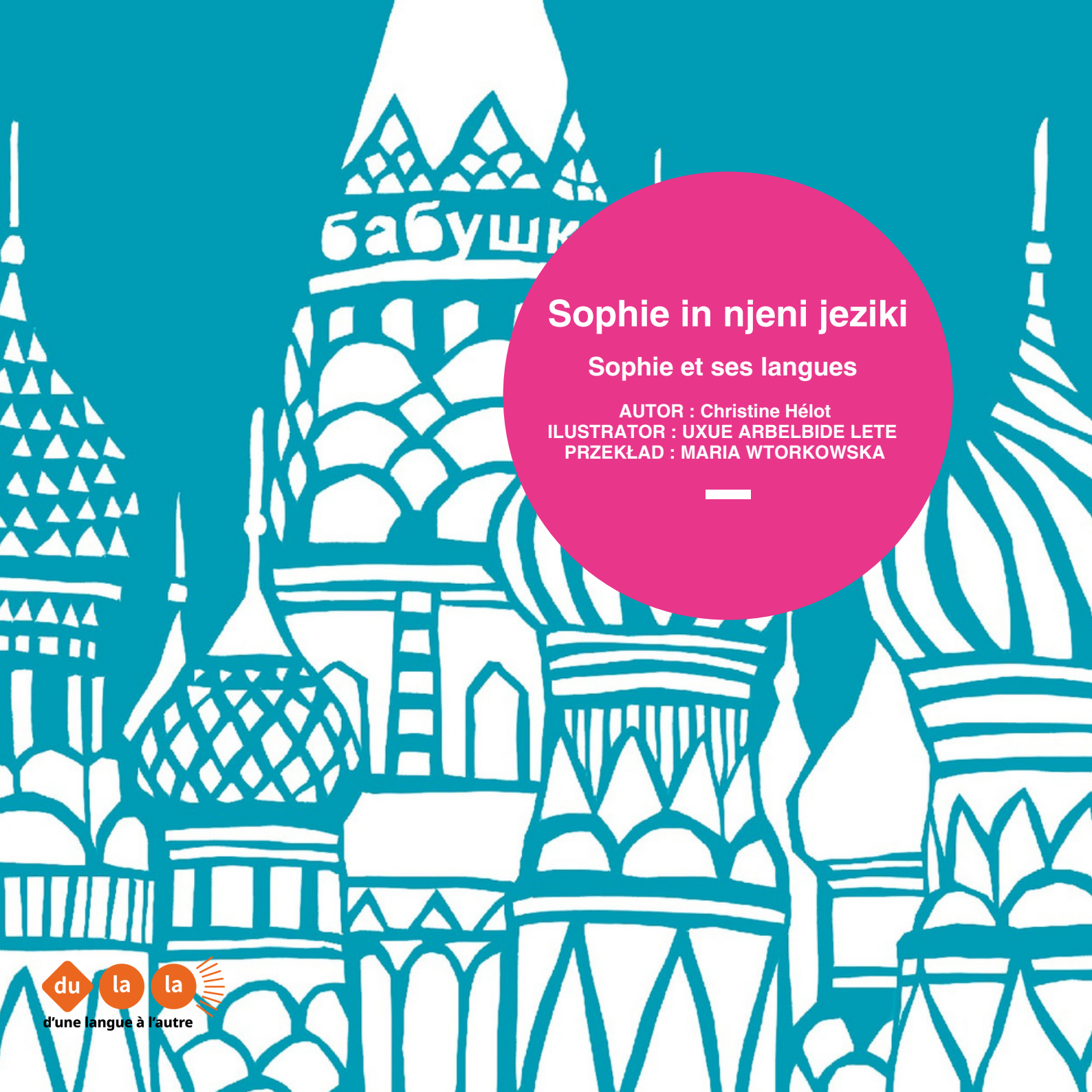




бабушки

Sophie in njeni jeziki

Sophie et ses langues

AUTOR : Christine Hélot

ILUSTRATOR : UXUE ARBELBIDE LETE

PRZEKŁAD : MARIA WTORKOWSKA

—

DULALA je društvo, ustanovljeno z namenom spodbujanja vzgoje in izobraževanja v jezikovni raznolikosti že od najzgodnejšega otroštva.

V okviru svojega delovanja pripravlja pedagoško gradivo, namenjeno staršem in strokovnjakom s področja izobraževanja. Po knjigi *Mačji jeziki* je *Sophie in njeni jeziki* druga slikanica, ki jo je izdalo društvo.

Knjiga je bila prevedena v več kot 30 jezikov.
Vsi prevodi so dostopni na spletni strani DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

dulala.fr

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-012-6

Sophie in njeni jeziki

Sophie et ses langues

AUTOR : Christine Hélot
ILUSTRATOR : UXUE ARBELBIDE LETE
PRZEKŁAD : MARIA WTORKOWSKA

—

**Sophie in
njeni jeziki**

—

Dober dan! Ime mi je Sophie¹.
Rodila sem se ne dolgo nazaj.
Ne govorim še veliko,
samo čebļjam gu-gu ...,
da sta starša vesela.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très
longtemps. Je ne dis pas encore
grand-chose, que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.

¹ Slovenska oblika imena Sophie je Sofija, prej tudi Zofija. Žensko ime grškega izvora; izhaja iz besede σοφία (sophía), ki pomeni 'modrost'.



Moja starša pa se z mano veliko pogovarjata,
vendar ne v istem jeziku.
Mami mi govori po francosko,
očka pa po angleško.

- *Bonjour mon petit cœur!*²
reče mami, ko se zjutraj zbudim.

- *Piwi darling, why won't you go to sleep?*³
me očka vpraša zvečer, ko me položi v posteljico.

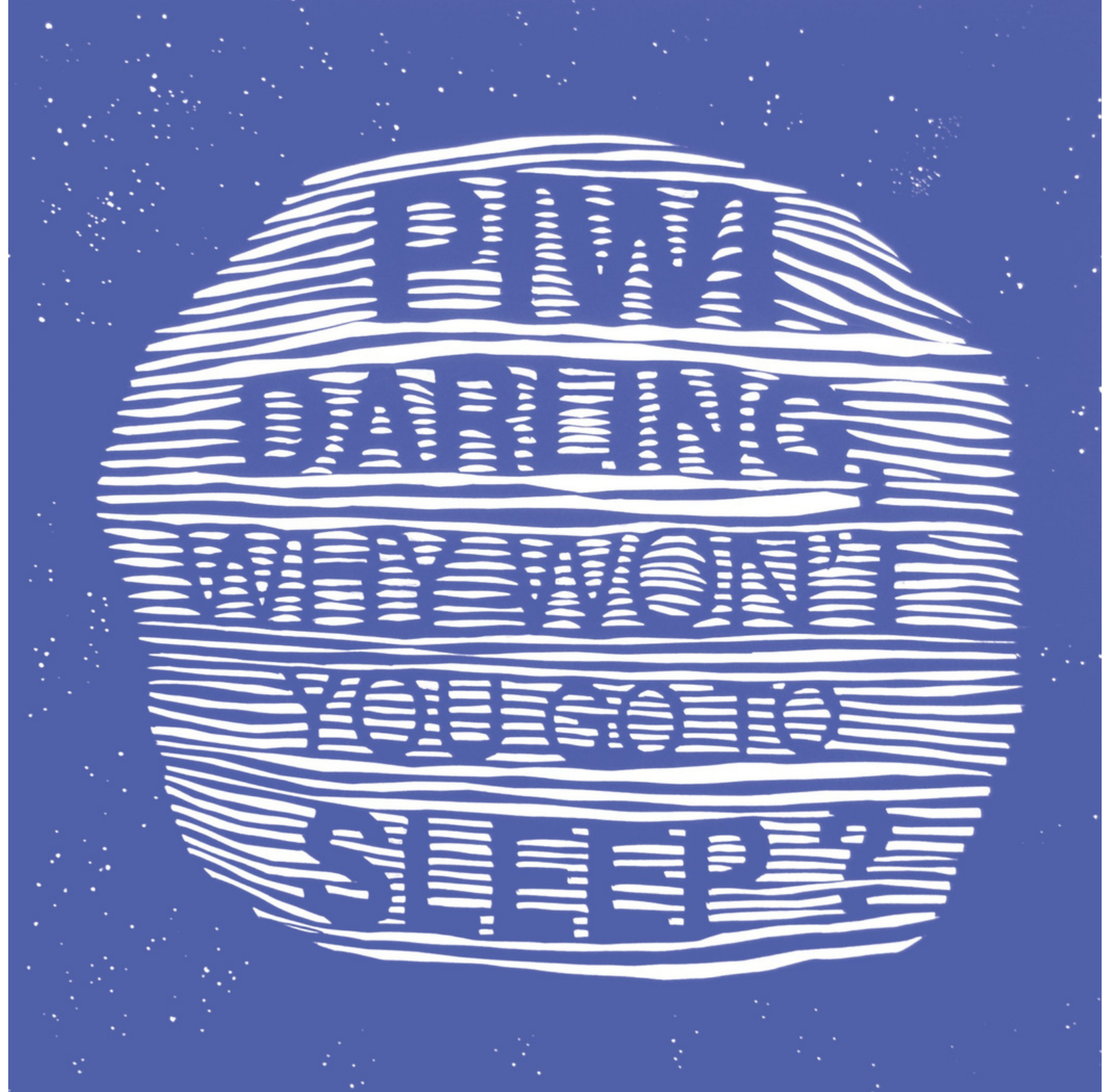
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

² »Dobro jutro, srček moj!«

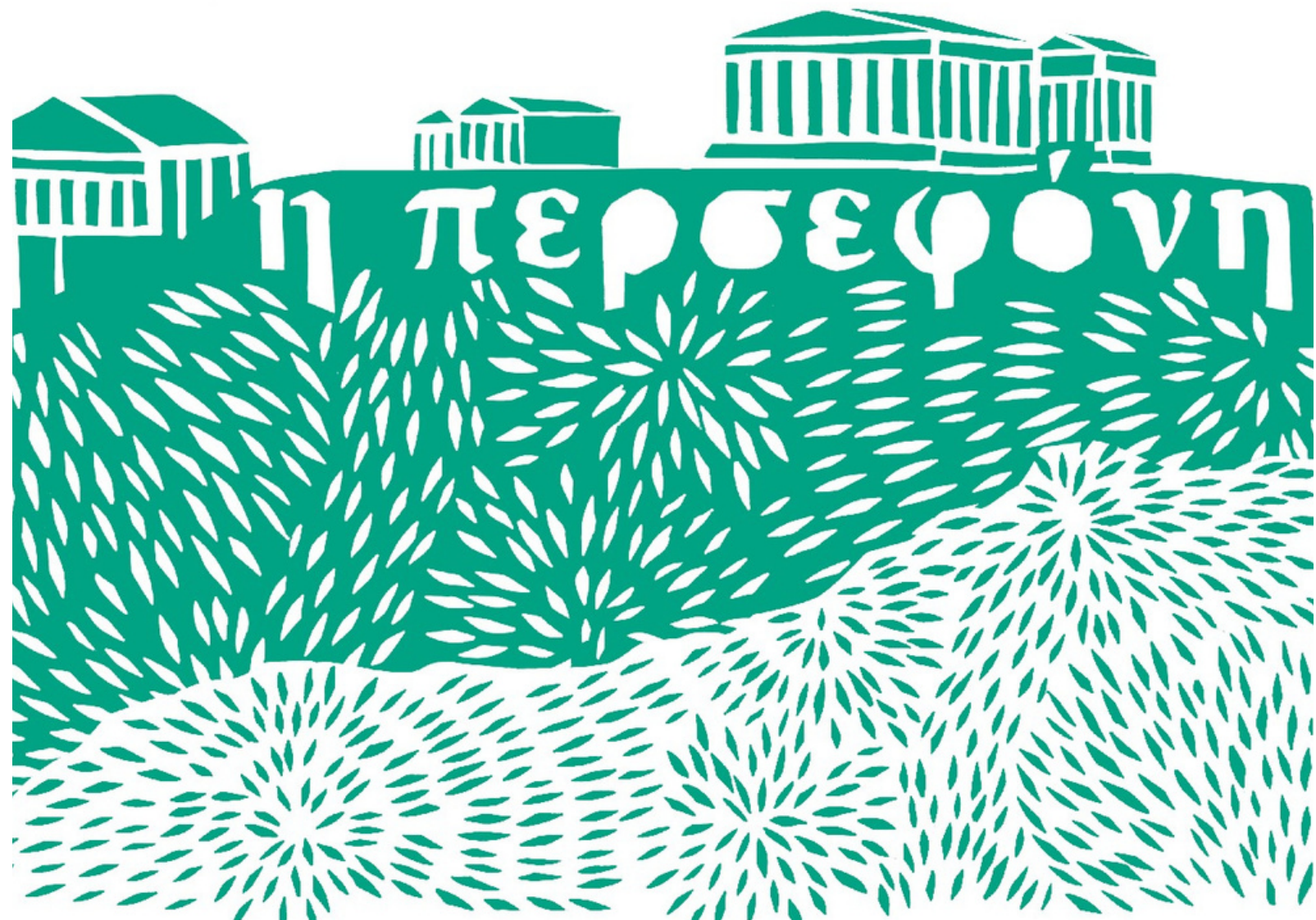
³ »Piwi, ljubica, zakaj še ne spiš?«



Piwi – tako ljubkovalno ime sta mi dala starša
še pred mojim rojstvom.
Imam tudi drugo ime: PERSEPHONE⁴!
Po grški boginji.

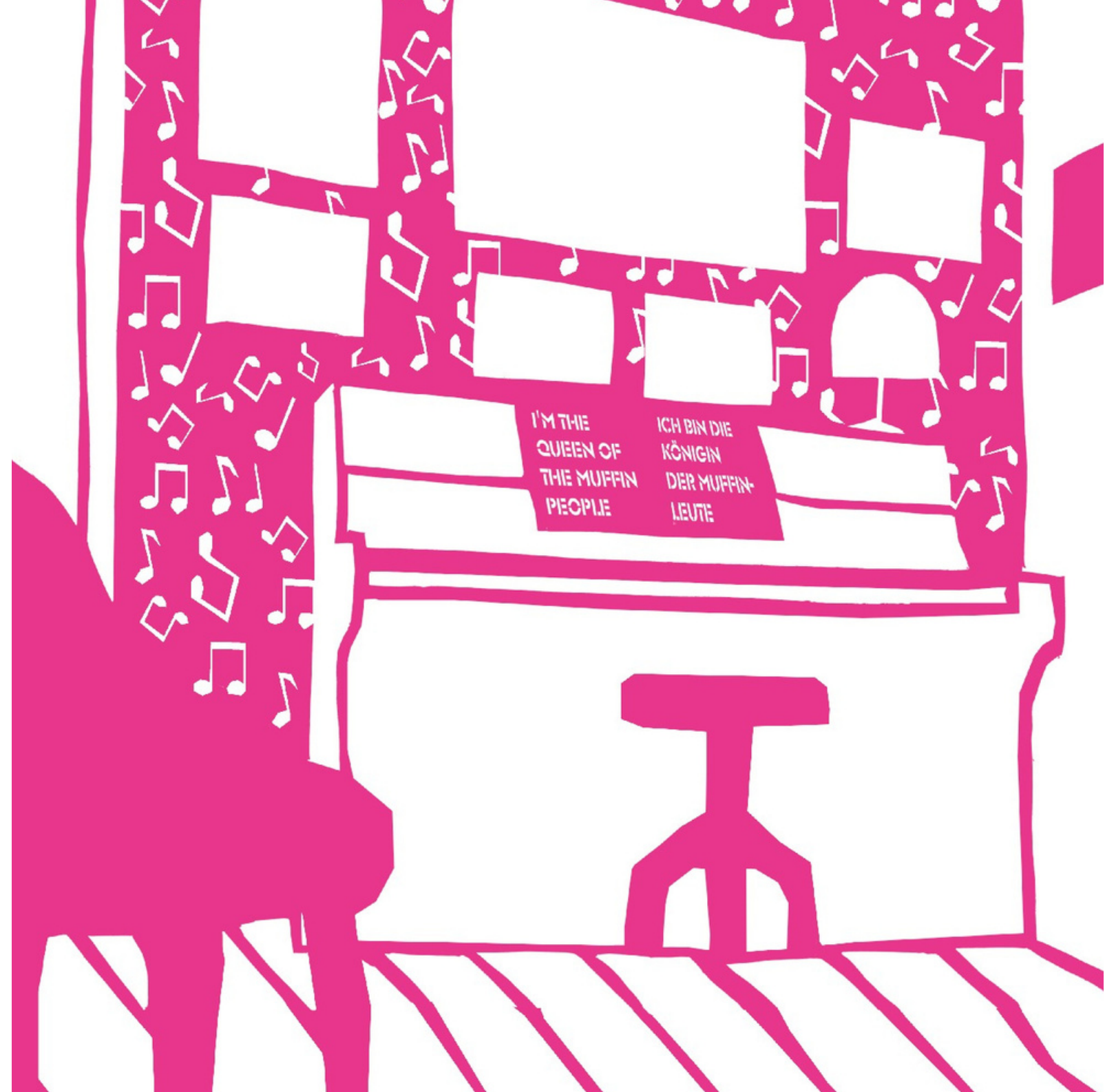
Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné avant
ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.

⁴ Slovenska oblika je Perzefona.



Ste razumeli mojo zgodbo?
Moja starša želita, da bi bila dvojezična!
Ne vem natančno, kaj to pomeni, toda
zelo rada imam, ko mi mami bere pesmice v francoščini,
in obožujem, ko mi očka poje v angleščini.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français et
j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Moja mami govori tudi špansko.
Živela je v Ekvadorju, nato pa v Argentini,
nemško se je naučila v šoli, portugalsko pa v Braziliji.

Moj očka pa govori francosko,
ker je hodil v šolo v Kanadi in Franciji,
pa še nemško, ker je delal v Švici,
in ne boste verjeli,
zdaj se uči kitajščino in svahili!
Rad bi šel v Kenijo in tam zdravil bolne.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Zdaj vam moram povedati še o svojih starih starših.
Najprej to, da jih imam pet: dve babici in tri dedke.
Očetova mama je Oma in je Švicarka.
Govori švicarsko nemščino, angleščino in francoščino.
Moja mami želi, da Oma govori z mano v švicarski nemščini.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Očkovega očeta kličem Grand-papa.
Je Kanadčan in govori francosko ter angleško,
ampak njegova francoščina je drugačna od mamine,
je bolj spevna!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma
Maman, il est plus chantant !



Mamin oče je Irec,
govori angleško, irsko, in tudi francosko.
Kličem ga Gramps ali pa kar Grandad.
Živi v Gani.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Mamina mama je Francozinja
in govori angleško.
Kličem jo Babou, ker je moja babuška,
vendar rusko ne govori.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Moja Babou živi z mojim tretjim dedkom.
On je Grapi, kar v francoščini zveni kot grozdje.
Ne sprašujte me, zakaj!

Moj Grapi je pravi jezikovni prvak:
govori francosko, angleško in nemško, malo tudi špansko in italijansko.
Uči pa se hebrejsko, grško, latinsko in celo aramejsko.
Aramejščina je jezik, ki so ga govorili zelo dolgo nazaj.

Ko je bil Grapi majhen, je s starši govoril poljsko,
ampak je hodil v šolo v Franciji in je pozabil vso svojo poljščino.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-
père. Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et
d'italien. Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Si zdaj mislite, da je ta zgodba o jezikih končana?
Kje pa! Imam tudi strice, tete,
bratrance in sestrične,
ki živijo v različnih državah.
Enega strica imam na Irskem, eno teto v Baskiji,
eno teto v Kanadi, še eno v Ameriki
ter še enega strica in eno teto v Švici.
Vsi govorijo veliko različnih jezikov.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Skoraj bi pozabila, imam tudi prababico!
Govori samo francosko,
ampak zna nekaj angleških besed.
In ko se je učila špansko,
je po vsej hiši nalepila listke s španskimi besedami.

Tako, zdaj ste spoznali vso mojo družino.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.
Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Pravzaprav ne čisto vso!
Zaupala vam bom skrivnost:
naslednje leto bom dobila bratrančka,
malega baskovsko-francosko-irsko-španskega bratranca!

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



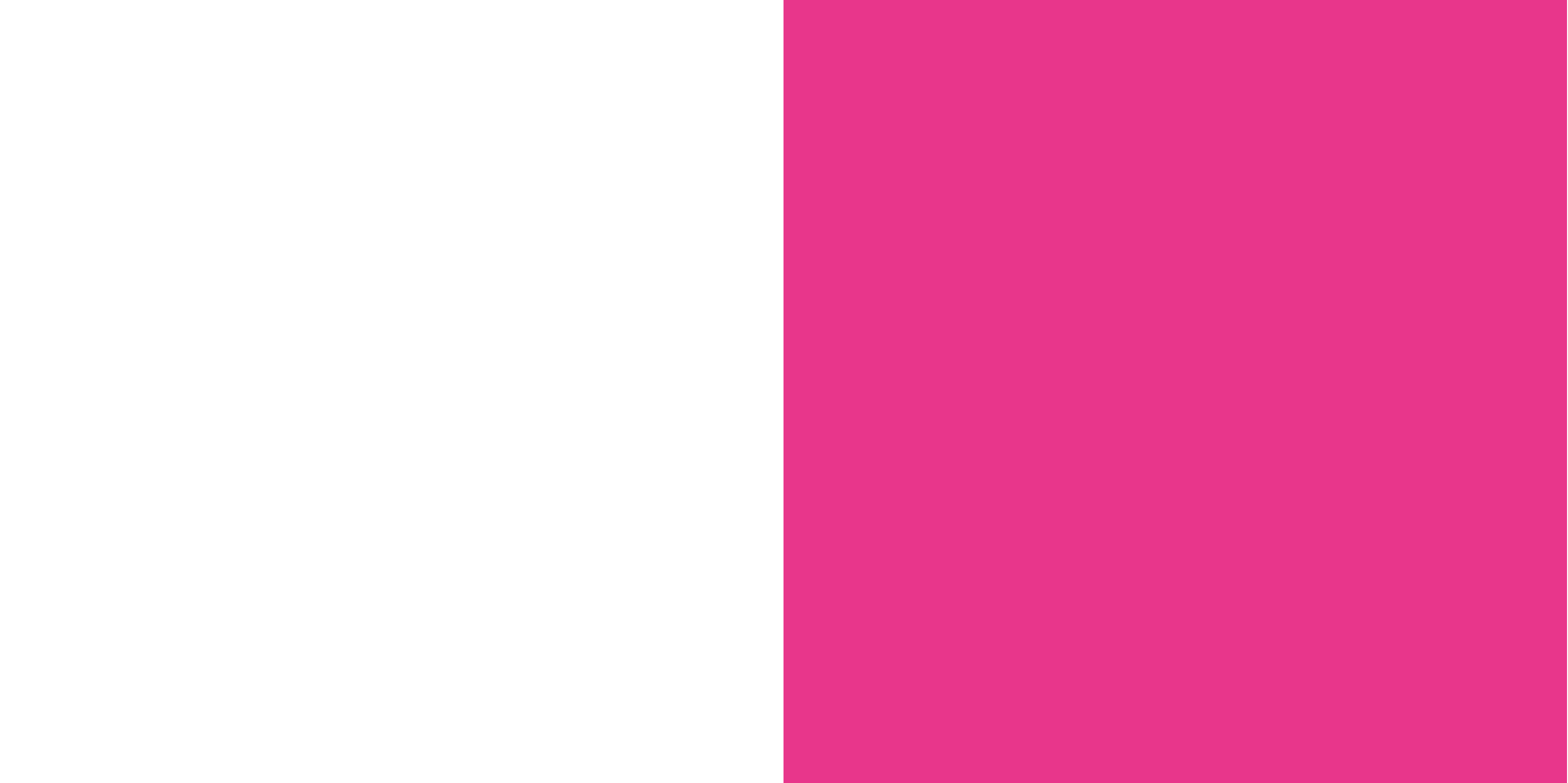
Ko bom velika,
bom šla okrog sveta,
spoznala bom veliko ljudi
in se naučila njihovih jezikov.

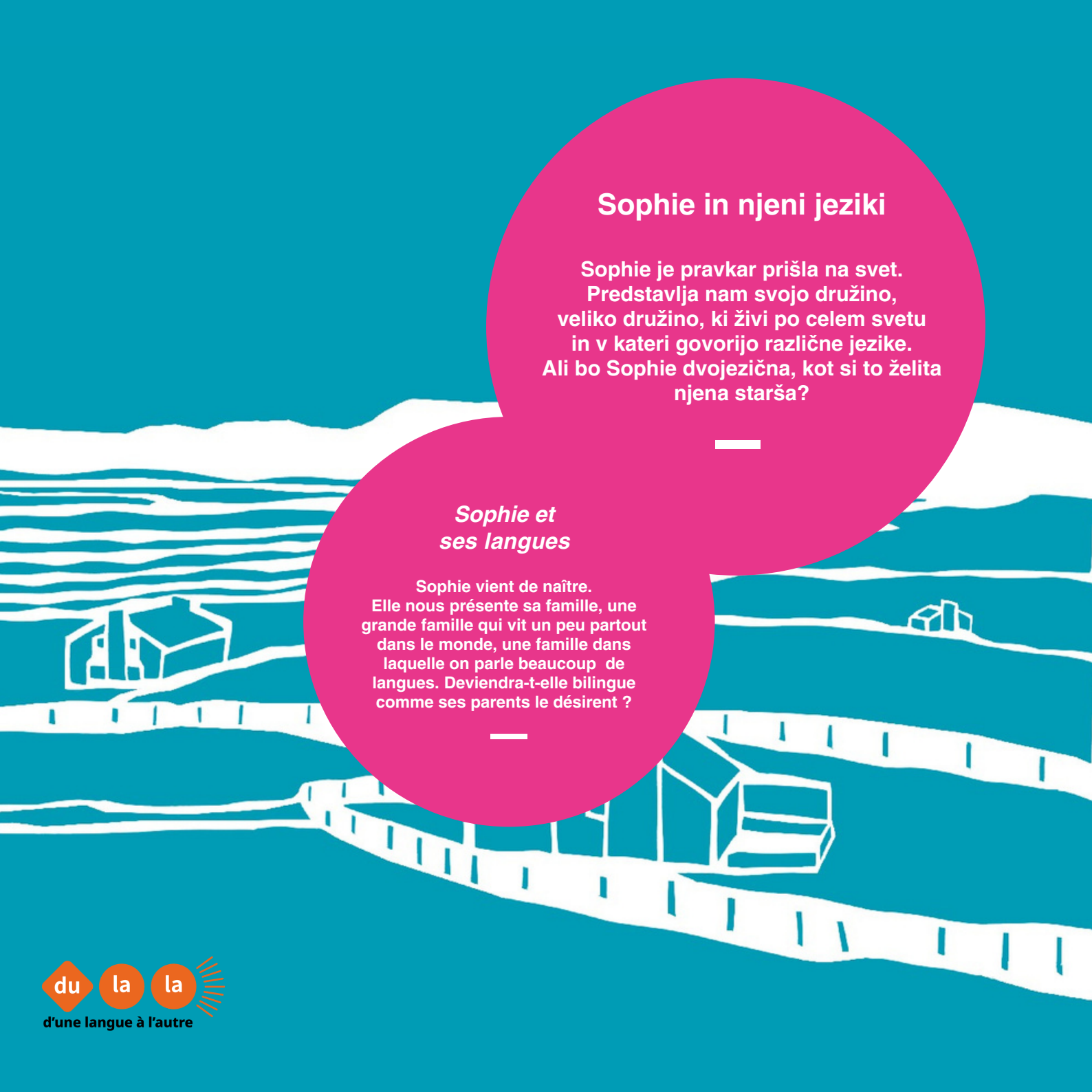
In ko bom imela svoje otroke,
bom naredila tako kot moj očka in mamica,
pela jim bom pesmi
v vseh jezikih sveta.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







Sophie in njeni jeziki

Sophie je pravkar prišla na svet.
Predstavlja nam svojo družino,
veliko družino, ki živi po celem svetu
in v kateri govorijo različne jezike.
Ali bo Sophie dvojezična, kot si to želita
njena starša?

Sophie et ses langues

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille, une
grande famille qui vit un peu partout
dans le monde, une famille dans
laquelle on parle beaucoup de
langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?
